

第三單元 文法篇

第十一章 活用嘉言諺語選 14 句

11. It takes all sorts to make a world.

一樣米養百種人。／世界是形形色色的人所組成的。

(1) It takes + N + to Vr (做某事) ~需要~

(2) sort n. 種類 (= kind)

a $\left\{ \begin{array}{l} \text{sort} \\ \text{kind} \end{array} \right\}$ of + N 一種~

(3) 在「a sort/kind of + N」的片語中，不可在名詞前置不定冠詞 a/an 或定冠詞 the。

文 11

12. Out of sight, out of mind.

離久則情疏。

(1) Out of sight, out of mind.

= If a person is not seen for a period of time, it is easy to forget about him.

(2) sight n. 看見

at the sight of ~ 一看見~

13. A Jack of all trades is master of none.

樣樣通，樣樣鬆。／博藝即無藝。

(1) A Jack of all trades is master of none.

= If you understand something of everything, you master nothing.

(2) trade n. 貿易；(一般的) 職／行業

Jack of all trades 萬事通 (指各種行業皆懂一點，但卻無一精通的人)

master n. 手藝靈巧的人；大師；vt. 精通

14. Reading is to the mind what exercise is to the body.

閱讀之於心靈，猶如運動之於身體。

(1) A is to B what C is to D. (A 之於 B 猶如 C 之於 D。)

= A is to B as C is to D.

= As C is to D, so is A to B.

(2) 上述第一個句型中的 **what** 為連接詞，即等於第二個句型中的 **as**，均譯成「猶如」；所引導的副詞子句，修飾其前之主要子句。

(3) 第三個句型中的 **so** 為副詞，引導主要子句，此時主要子句須用倒裝句構。

(4) 原句若按此句型可改寫如下：

As exercise is to the body, so is reading to the mind.